

09h00 Accueil des participants et présentation du colloque

09h15 Ouverture des travaux (Anita GONZALES – directrice de l'équipe d'accueil LLACS, Flaviano PISANELLI Université Paul-Valéry – Montpellier III et Daniele COMBERIATI Université Paul-Valéry – Montpellier III)

Séance 1 – Scritture migranti (di immigrazione e di emigrazione)

Président de séance : Daniele COMBERIATI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)

09h30 **Dagmar REICHARDT** (Université de Groningen)
Migrazione - Discorsi minoritari - Transculturalità: il caso di Jhumpa Lahiri e le relazioni italo-indiane nella cultura e nella letteratura contemporanea italofona

09h55 **Myriam EL MENYAR** (Université Paul-Valéry – Montpellier III)
Il testamento di un viandante. Rinnovamento poetico ed esistenziale in *Corpo presente* (1999) e *Stigmatè* (2002) di Gëzim Hajdari

10h20 **Franco MANAI** (Université d'Auckland)
Il latte è buono di Garane Garane: isola letteraria alla deriva della storia occidentale

10h45 Débat et pause

Séance 2 - Il caso del bilinguismo e del plurilinguismo

Président de séance : Flaviano PISANELLI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)

11h15 **Lise BOSSI** (Université de Paris-Sorbonne – Paris 4)
Palermo-on-Thames : Simonetta Agnello Hornby, d'une île à l'autre.

11h40 **Emilio SCIARRINO** (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
Patrizia Vicinelli - une poésie totale ?

12h05 **Filippo FONIO** (Université Grenoble Alpes - GERC)
Émigration, bilinguisme, jeu avec les codes des genres : le cas de Gilda Piersanti

12h30 Débat et pause déjeuner

Séance 3 – Scritture transnazionali. Il caso degli scrittori di frontiera.

Présidente de séance : Laura TOPPAN (Université de Lorraine, Nancy)

14h30 **Alessandra LOCATELLI** (EA ILLE – Université de Haute-Alsace, Mulhouse)
L'hybridisme istrien dans les récits de Nelida Milani

14h55 **Salvatore Francesco LATTARULO** (Université "Aldo Moro", Bari)
Un poeta di frontiera: Fabio Pusterla interprete di Philippe Jaccottet

15h20 **Massimo MIGLIORATI** (Université Catholique de Milan)
Plurilinguismo e poetica della frontiera in *Il treno delle italiane* di Giovanni Orelli

15h45 Débat et pause

16h15 **Adrian BRAVI** (écrivain, Italie/Argentine)
La prima lingua non muore mai

17h00 Table ronde

18h00 Clôture des travaux

19h30 **Spectacle de la « Compagnia delle poete »**

21h00 Dîner en ville au Restaurant «La Coquille».

09h00 Dialogue avec la « Compagnia delle poete »

Séance 4 – Uso letterario della lingua e del dialetto

Présidente de séance : Myriam CARMINATI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)

10h00 **Carlo BAGHETTI** (Université "La Sapienza" de Rome / Université d'Aix-Marseille)
Identità e lingua 'emigrata' nella prosa di Luigi Di Ruscio

10h25 **Maria Grazia NEGRO** (Bolzano)
Liberare il "pallido canarino in gabbia": la poesia plurilingue di Gerhard Kofler

10h50 Débat et pause

Séance 5 – Uso letterario della lingua e del dialetto

Présidente de séance : Dagmar REICHARDT (Université de Groningen)

11h15 **Florence COURRIOL** (Université Rennes 2)
Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve

11h40 **Elodie CORNEZ** (Université Lille 3)
Le plurilinguisme au théâtre : les dialectes contaminés des créations contemporaines

12h05 Débat et pause déjeuner

14h00 **Cristina ALI FARAH** (écrivaine, Italie/Somalie)
Nodi che non si sciolgono. Conversazione con Cristina Ali Farah

Séance 6 – Il caso del bilinguismo e del plurilinguismo

Présidente de séance : Mia LECOMTE (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

14h45 **Idriss AMID** (Université de Bologne / Université Mohammed V Agdal – Rabat)
The bilingual text: il caso di *Divorzio all'islamica a viale Marconi* e *Al-Qahira as-Saghira* di Amara Lakhous

15h10 **Lorenzo MARI** (FMSH/LabEx TransferS, Paris)
Black (Italian) Poets. La "funzione Carnevali" nella poesia plurilingue contemporanea

15h35 Débat et pause

Séance 7 – Scritture migranti (di immigrazione e di emigrazione)

Présidente de séance : Martino MARAZZI (Université de Milan)

16h05 **Francesco CHIANESE** (Université L'Orientale, Naples / Université de Bristol)
"Mannaggia l'America": la disgregazione della famiglia italiana da John Fante a Don DeLillo

16h30 **Ugo FRACASSA / Anna PROTO PISANI** (Università Roma 3 / CAER, Aix-Marseille Université)
Per l'edizione digitale di *Princesa*

16h55 Débat et clôture des travaux

19h30 **Lecture poétique – Les écrivains lus par eux-mêmes**

21h00 Dîner en ville au Restaurant «La Coquille».

En soirée:

jeudi 19 novembre

19h30 Spectacle de la « Compagnia delle poete »

Madrigne

avec Cristina Ali Farah, Anna Belozorovitch, Adriana Langtry, Mia Lecomte, Sarah Zuhra Lukanic, Vera Lúcia de Oliveira, Brenda Porster, Barbara Pumhösel, Candelaria Romero, Barbara Serdakowski, Jacqueline Spaccini.

Video / scenografia: Janine Von Thüngen
Racconto musicale: Natalya Chesnova (fisarmonica)
Luci-audio: Paolo Dal Canto

Maison des Relations Internationales de Montpellier
Salle de réception
14, rue Descente en Barrat - 34000 Montpellier.
Arrêt de tram: Corum (lignes 1, 2, 4).

vendredi 20 novembre

19h30 Lecture poétique – Les écrivains lus par eux-mêmes

avec Cristina Ali Farah, Adrian Bravi, Daniele Comberiati, Mia Lecomte, Lorenzo Mari, Flaviano Pisanelli.

Maison des Relations Internationales de Montpellier
Salle de réception
14, rue Descente en Barrat - 34000 Montpellier.
Arrêt de tram: Corum (lignes 1, 2, 4).



DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES
ITALIENNES

Écrire entre les langues Scrivere tra le lingue

COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Emma BOND
Daniele COMBERIATI
Flaviano PISANELLI
Franca SINOPOLI
Laura TOPPAN

COORDINATION:

Daniele COMBERIATI
Flaviano PISANELLI

COMITÉ D'ORGANISATION:

Morgane CROTTI
Walid KACEM
Sara MADDALENA
Caterina MANCO
Bieke VAN CAMP

ILLUSTRATION:

Marilena RIEZZO

Université Paul-Valéry—Montpellier III
Salle Camproux
Campus de la Route de Mende

**19-20
NOVEMBRE
2015**

